

# 《天路导向》双语讲义

## 平凡人非凡的祷告 - 7

### ORDINARY PEOPLE, EXTRAORDINARY PRAYERS - 7

#### SECTION A

#### 甲部

1. Hello, listening friends.  
亲爱的朋友，你好！
2. We are delighted that you tuned into this program.  
我们很高兴你收听这个节目。
3. If you are joining this broadcast for the first time,  
如果你是第一次收听的话，
4. We are in the middle of a series entitled, “Ordinary People Who Prayed Extraordinary Prayers”.  
我们正在讲一个以《平凡人非凡的祷告》为主题的系列信息。
5. Those of you who may be following us may remember that we ended our last broadcast.  
如果你一直在收听这节目，大概记得上次节目结束之前，
6. With the promise that we would look further at the prayers of Hannah, a Godly woman.  
我答应你会继续看看哈拿这位敬畏神的妇人的祷告。
7. It is very important to take the long view of things.  
具有高瞻远瞩的眼光是很重要的，
8. People tend to only think about what is happening today and perhaps tomorrow.  
人往往只想到今天或明天要发生的事，
9. Some people think that it is unspiritual to plan ahead.  
有人以为，事先做计划是不属灵的，
10. Some people think that it is presumptuous to look 10 or 20 years down the road.  
也有人以为，替未来的十年或二十年打算太过狂傲了。
11. But the Bible tells us repeatedly that we must be patient and wait for God’s timing.  
但圣经再三告诉我们，要忍耐等候神的时间；
12. The Bible tells us to remember to take the long view of things and not to judge things by their immediate appearances.  
圣经提醒我们，事情要看得远，不要仅仅从短暂的表面现象作出判断；
13. This is the characteristic of God.  
这就是神的特性。
14. Taking the long view of things is not just my idea.  
其实“高瞻远瞩”，并不是我个人的意见，
15. This is Biblical.  
这是圣经的教导。
16. The Scripture is constantly exhorting us to be patient in waiting upon the Lord.  
圣经常常劝导我们要忍耐等候神；
17. The Bible repeatedly assures us that God’s delay does not mean God’s denial.  
圣经再三地告诉我们，神的延迟并不代表神的否决；
18. The Word of God encourages us to never give up in prayer.  
神的话鼓励我们，永远不要放弃祷告仰望神；
19. The Bible continually tells us to be persistent in prayer.  
圣经常常告诉我们要恒切祷告。
20. In Luke chapter 18,  
在路加福音 18 章，
21. Jesus tells a woman who sought justice from an ungodly judge.  
耶稣告诉我们，有一个妇人向一个不惧怕神的官求伸冤，
22. She kept calling on him to vindicate her.  
她常常跑到官府那里，求这个官给她伸冤，
23. She kept asking the judge to do the right thing.  
她一直要求官主持公道。
24. The judge was godless and had no intentions of vindicating her.  
那官并不惧怕神，也不打算给她伸冤，

25. But as she persisted and never lost heart he ultimately vindicated her.  
可是，她一直坚持下去，没有灰心，终于那官给她伸了冤。
26. Why?  
为什么？
27. Christ said that it was because her cause was just and her cause was right.  
耶稣基督说，因为她的理由是正当的，她据理力争；
28. How much more said Jesus will God vindicate his children?  
耶稣说，公义的神岂不更要为祂的儿女伸冤吗？
29. How much more their cause is just?  
神的儿女岂不更有公正的理由，
30. How much more their cause is righteous?  
神的儿女岂不更有正义的理由吗？
31. Now there are many people who have fallen in the spiritual battle.  
现在有很多人落在属灵争战当中，
32. Simply because they have given up in prayer.  
只因为他们放弃了祷告。
33. There are many people who are living a defeated life.  
很多人活在失败当中，
34. Simply because they quit too soon in their persistence in prayer.  
只因为他们心急而放弃了恒久祷告。
35. There are countless Christian casualties who have given up in despair.  
无数基督徒在绝望中弃守信仰立场而失败，
36. Because they would not continue in prayer.  
因为他们没有继续祷告。
37. We need to learn persistence in prayer.  
我们要学习恒久地祷告。
38. When the French painter, Renoir, was asked that question.  
有人问法国画家 Renoir 一个问题，（皮埃尔—奥古斯特·雷诺阿，Pierre-Auguste Renoir）
39. Why are you torturing yourself in that persistent painting when the arthritis pain is so unbearable?  
为什么你的风湿痛得那么厉害，你还要坚持作画？
40. He said,  
他回答说，
41. The pain passes, but beauty remains.  
痛楚会过去，惟有“美”才会长存。
42. Persistence.  
真是不屈不挠！
43. There is a saying that goes like this.  
有句话说，
44. Persistence is like wrestling a gorilla.  
不屈不挠就好像跟大猩猩摔角，
45. You do not quit when you get tired.  
你不能因为自己太累而放弃，
46. You quit only when the gorilla gets tired.  
只有当大猩猩累了，你才能停止不打。
47. It is no surprise therefore that the apostle Paul could say in Ephesians 6:12.  
难怪使徒保罗在以弗所书 6:12 说，
48. That we wrestle not against flesh and blood but against principalities and powers and authorities.  
因我们并不是与属血气的争战，乃是与那些执政的、掌权的、管辖这幽暗世界的…争战。
49. My listening friends, listen very carefully please.  
亲爱的朋友，请你留心听着，
50. There is no place where persistence is more rewarding than on the knees of prayer.  
再没有比恒切地屈膝祷告，可以为你带来更大的报偿；
51. There is no battle field where victory is more certain than at the throne of grace.  
再没有比神的施恩座前，能够让你得到更肯定的胜利；
52. There is no campaign where we are assured of more power,  
再没有一个运动，能带来如此确实的能力；
53. Where we are assured of more strength,  
保证我们获得更大的力量；
54. Where we are assured of more triumph,  
保证我们获得更大的胜利；
55. Than in the prayer closet.  
那就是祷告的密室。
56. Hannah whom we have been studying in our recent broadcasts.  
最近我们研读哈拿的事迹，

57. Is a model of how victory is won on the knees of persistent prayer.  
这是因着恒切祷告而获得胜利的典范。
58. Let me remind you about what I said about Hannah in the last broadcast.  
现在让我来覆述一下上次讲过有关哈拿的事：
59. First,  
第一，
60. She was a woman who turned the taunting and the mocking of Peninnah into a prayer house.  
她把昆尼拿的讥讽化为她的祷告室。
61. Secondly,  
第二，
62. She placed her whole trust in the only one who could meet her needs.  
她完全信靠唯一能满足她需要的主。
63. Thirdly,  
第三，
64. This woman kept her vow unto the Lord by giving back to God everything that she prayed for.  
她持守对神的承诺，把祈求得来的全然献给神。
65. You say, how come?  
你会问，为什么她要这么作？
66. She gave back her son for her birth she prayed for years.  
她竟然把祈求多年才得到的儿子献给神。
67. In today's broadcast I want to look at Hannah as a model for persistent prayer.  
今天我要讲哈拿留给我们的榜样，就是她恒切地祷告。
68. Now for those of you who are taking notes.  
如果你记笔记的话，
69. There are five things that I want to speak about.  
让我告诉你五个重点。
70. First,  
第一，
71. We are going to see her sanctification.  
我们要看她如何得以成圣。
72. Secondly,  
第二，
73. We are going to see her sorrow.  
我们要看她的忧伤。
74. Thirdly,  
第三，
75. We are going to see her supplication.  
我们要看她如何祈求。
76. Fourthly,  
第四，
77. We are going to see her song.  
我们要看她所唱赞美诗。
78. And finally,  
最后，
79. We are going to see her sacrifice.  
我们要看她所献上的祭。
80. Let's begin with her sanctification.  
让我们先看她如何成为圣洁，
81. How do we know about her sanctification?  
我们怎么知道她是圣洁的呢？
82. Sanctification is one of those big words that gets used a lot but is often misunderstood.  
“成圣”是一个很重要的词语，却常常被误解。
83. What does sanctification mean?  
“成圣”是什么意思？
84. It comes from the same root as the word that means holy.  
在原文里，“成圣”和“圣洁”是同一个字根。
85. Well, what does that mean?  
那么，究竟是什么意思？
86. It means to be set aside.  
意思是“分别为圣”；
87. It means to be separated.  
就是分开，
88. It means to be dedicated.  
就是奉献，
89. It means to give oneself totally to something or someone.  
把自己完全献给某件事或某个人，
90. And that's what sanctification means in its simplicity.  
这就是“成圣”最简单的解释。
91. The Bible says that the Lord is holy.  
圣经说，神是圣洁的。
92. What does that mean?  
那是什么意思？

93. It means that he is separated from sin.  
就是说，祂与罪恶隔绝；
94. It means that he is totally sinless in his purity and complete righteous.  
意思是，祂完全无罪，全然的公义；
95. It means that he is set aside.  
祂是分别为圣的。
96. In fact, in some parts of the Scripture it says that the Lord is holy to his people.  
事实上，有些经文说，神对祂的子民是圣洁的。
97. It means that the Lord is focused and has set aside all of his attention to his children.  
意思就是，神将自己的注意力分别出来，全部集中在祂子民的身上。
98. The Bible says that his eyes are purer than to look upon sin.  
圣经说，神的眼目纯正，不看罪恶。
99. That means that he is holy, he is set aside, he is separated from sin.  
那就是说，神是圣洁的，是分别为圣的，是与罪恶隔绝的。

## **SECTION B**

### **乙部**

1. Well then what it means for any of us to be sanctified or holy.  
那么，对我们来说，“成圣”或“圣洁”有什么意义？
2. Does it mean that we become sinless?  
是否毫无罪恶？
3. No.  
不是。
4. We will one day in heaven, but not now.  
将来在天堂就完全无罪了，可是现在还不是。
5. It means that you are set aside for the Lord.  
“成圣”的意思是，为了神你把自己分别为圣；
6. It means that you are separated unto the Lord.  
意思是，你让自己专属于神。
7. When you are holy, it means that you are completely under his authority.  
当你说自己是圣洁的，那就是说你完全服在神的主权之下，
8. You are under the authority of his word.  
服在祂话语的主权之下，
9. It means that you have no right even over your own life.  
那就是说，你对自己的生命再没有主权，
10. But he has all rights over your life.  
可是神有绝对的主权管理你的生命。
11. The apostle Paul says in I Corinthians 6:20 and 7:23.  
使徒保罗在哥林多前书 6:20 和 7:23 说到，
12. We have been bought with a price  
我们是重价买来的，
13. We have been bought and paid for.  
神付了重价，买了我们。
14. It means that he has 100% ownership of your life.  
也就是说，神对你的生命有百分之百的主权。
15. How do you become sanctified or holy?  
你怎么样才能够成为圣洁？
16. Do you go up to the top of the mountain and wear white robes and just run away from life and the world?  
是不是远离尘世，跑到山顶，穿上白袍？
17. No!  
不是！
18. Holiness begins in the mind and in the heart.  
圣洁是从心灵和思想开始的，
19. Not in the surrounding condition.  
不是从外在环境而来。
20. Jesus prayed for the believers in John 17:15.  
耶稣在约翰福音 17:15 为信徒祷告，
21. Here's what he said,  
请听耶稣说，
22. I pray not to take them out of the world but that you keep them from the evil one.  
我不求你叫他们离开世界，只求你保守他们脱离那恶者。
23. Jesus told us to be in the world but not of it.  
耶稣告诉我们，仍要住在世界里，但不要属于世界。
24. So, what does it mean to be holy?  
那么，成为圣洁是什么意思？

25. It means that when you make any decision that you are conscious of the fact that you are making that decision with God and his word in mind.  
就是说，当你作决定时，要清楚知道是根据神的话，和神一起作决定的。
26. It means that you are making your decisions under the complete leadership of his Holy Spirit.  
意思是，当你作决定时，是完全顺服在圣灵带领之下的。
27. It means that you are making all your decisions in life with the glory of God in mind.  
那表示，你一生所有的决定，都是为了荣耀神。
28. It means when you are washing the dishes.  
也就是说，当你在洗碗的时候，
29. Or mopping the floor.  
或扫地的时候，
30. You are conscious of the fact that you are doing it for God and God alone.  
你清楚知道你是单单为神作的。
31. It means that when you are ministering to someone, you are ministering to the Lord.  
也就是说，当你服事人的时候，你是在服事神；
32. It means that when you are working on your job or studying in your school, you are serving the Lord.  
当你在工作或者学习的时候，你是在事奉神；
33. It means that you are doing everything in life to the glory of God.  
你一生所做的每一件事，都是为了荣耀神；
34. It means that when you are dealing with people you are exhibiting the Lord Jesus Christ in your life.  
那就是说，当你跟别人相处时，人们会从你身上看见耶稣基督；
35. You be firm when you need to be firm.  
当你需要表明立场时，就能坚定你的立场；
36. Uncompromising when you need to be uncompromising.  
不该妥协时，你就不妥协；
37. And be gentle when you need to be gentle.  
需要温柔时，你就以温柔待人；
38. And that's what it means to be sanctified.  
这就是“成圣”的意思。
39. Hannah separated herself to complete ownership of the Lord.  
哈拿把自己完全归给神，
40. How do I know that?  
我怎么知道呢？
41. That's a good question.  
问得好！
42. I know because she took everything that she wanted in this world and gave it to the Lord.  
我之所以知道，是因为她把自己最希望得到的，都奉献给神。
43. That's how you know.  
凭这个你就知道了。
44. That's how you know is you are walking in sanctification or if you are putting one foot in the world and one foot with God.  
这样你就知道，你是走在成圣的路上，还是一脚与神同行，一脚走世界的道路。
45. To know the answer that, ask yourself this question.  
你问自己以下的问题，就会知道答案：
46. Am I able to take everything that I have and give it to the Lord.  
我能把我所拥有的一切奉献给神吗？
47. This is the beginning of sanctification.  
这就是成圣的开始。
48. Hannah gave back to the Lord the most important thing in her life.  
哈拿把她生命中最重要奉献给神，
49. First she gave back to the Lord herself.  
她先把自己奉献给神，
50. Then she gave back to the Lord the very thing that she prayed for.  
再把她祈求多年所得的奉献给神，
51. Her son.  
就是她的儿子。
52. Secondly,  
第二，
53. Let's look at Hannah's sorrow.  
让我们来看哈拿的忧伤。
54. Being set aside and separated for the Lord did not spare Hannah some sorrow.  
哈拿把自己分别为圣归于神，并没有使她少一些痛苦；

55. Being sanctified in the Lord does not spare us from the sorrowful situations of life.  
我们为神过圣洁的生活，并不能免去生命中的忧伤。
56. Hannah may have had a house but she did not have a home.  
哈拿就算有一栋房子，却没有家；
57. True, she had a devoted husband, but she also had to live with Peninnah's sharp tongue.  
不错，她有一个爱她的丈夫，却要和冷言冷语的昆尼拿同住。
58. Hannah had to live with constant cruelty.  
哈拿的生活充满了精神的虐待，
59. She had to live with perpetual taunting.  
她要忍受无止尽的嘲笑，
60. She had to live with fretting over her predicament.  
她必须忍受身处困境所带来的烦恼。
61. In fact, Hannah refers to herself in I Samuel chapter 1 verse 15.  
事实上，哈拿在撒母耳记上 1:15 称自己是，
62. As a woman of a sorrowful spirit.  
心里愁苦的妇人。
63. My listening friends, this is very important.  
亲爱的朋友，我要讲很重要的一点，
64. We are getting ready to conclude, so listen carefully.  
我们就要结束，请留心听。
65. Even in the midst of her sorrow, Hannah sought the Lord.  
即使哈拿十分忧伤，她仍然寻求神；
66. Even when her womb was shut, yet her heart was open to the Lord.  
即使她不能怀孕，她的心仍然向神敞开。
67. Some of you may be going through a difficult time right now.  
你们中间也许有人正处于艰难的困境中，
68. Some of you may feel that your rivers are running dry.  
有些人可能正感觉自己像枯干的河流一般，
69. Remember, God's oceans are not.  
请记住，神的汪洋从不会枯干。
70. Some of you may be feeling that your star is hidden from view.  
你们中间也许有人感到黑夜星光黯淡，
71. Remember that this is the time when the heavenly son shines brighter.  
请记住，就在此刻神的儿子发出更灿烂的光辉。
72. Those who know Jesus as their Savior and Lord need to remember this.  
以耶稣基督为救主和生命之主的人，请记住，
73. You need to remember that although you have problems in life.  
你要记得，虽然你生命中会遇见困难，
74. You still have possession that is unfading.  
你仍然拥有那不会消逝的；
75. You have a promise that is unfailing.  
你拥有不会破灭的应许；
76. You have power that cannot be defeated.  
你拥有不被击败的力量；
77. You have a protector that is unchanging.  
你有一位永不改变的保护者；
78. You have a provider who is limitless.  
你有一位无限的供应者；
79. That's what you have in Jesus.  
就是你在主耶稣里所拥有的。
80. Hannah's sanctification was manifested despite her sorrow.  
哈拿虽然忧伤，但她仍然表现出她的圣洁。
81. There are some people who allow sorrow in their lives to create bitterness in their lives.  
有些人容让生命中的忧伤，形成心中的苦毒，
82. They often have bitterness not just toward people but toward God also.  
他们不但怨恨人，还怨恨神；
83. And they give up praying.  
他们不再祷告；
84. They give up trusting.  
他们不再依靠神；
85. They give up being persistent in prayer.  
他们不再恒切祷告。
86. But Hannah would not allow that to happen in her life.  
可是，哈拿没有容许这样的事发生在她身上，
87. She never allowed sorrow to stop her from offering to the Lord her supplications.  
她绝不会让忧伤阻碍她向神祈求。

88. And this brings me to the third point.  
接着就要讲第三点了，
89. But I'm afraid we ran out of time.  
但我们的时间已经差不多到了，
90. But tune in the next time when we will see how  
Hannah's sorrow did not make her prayerless.  
请下一次继续收听，我们会讲到哈拿并没有  
让忧伤拦阻她向神不断地祈求，
91. In fact, we will hear Hannah's song and prayer  
of praise.  
同时，我们还要听哈拿的赞美诗和感恩的祷  
告。
92. Until we meet again.  
就让我们下次节目再相会，
93. I pray that you will have a song in your heart.  
我祈祷，愿你心中也有一首赞美诗。